



XXXIV | CICLO SINFÓNICO
UNIVERSIDAD POLITÉCNICA
DE MADRID
AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA

TEMPORADA 2024 / 2025

CONCIERTO ETERNA ARMONÍA

Sábado, 15 de marzo de 2025 – 18:00 horas

Orquesta Filarmónica Española
Coro de la Universidad Politécnica de Madrid

Eva Marco, *Soprano* (Arias); Marina Pardo, *Contralto* (Arias)
Francisco Díaz-Carrillo, *Tenor* (Evangelista y arias); Víctor Cruz, *Barítono* (Jesús y arias)
Emilio Gómez, *Barítono* (Pilato); Manuel Segade, *Bajo* (Pedro)
Laura Galán, *Soprano* (Sirvienta); Julián Santander, *Tenor* (Sirviente)
Asís Márquez, *Órgano*; Guillermo Martínez, *Violonchelo*; Paloma Pérez, *Viola da gamba*

DIRECTOR **Javier Corcuera Martínez**



UNIVERSIDAD
POLITÉCNICA
DE MADRID



FUNDACIÓN GENERAL
UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID
ÁREA DE ACTIVIDADES CULTURALES

PROGRAMA

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Pasión según San Juan, BWV 245

Erster teil

1. Chor

Herr, unser Herrscher
dessen Ruhm In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Daß du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

2. Rezitativ

EVANGELIST
Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach
Kidron,
da war ein Garten, darein ging Jesus und
seine Jünger.
Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort
auch, denn
Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen
Jüngern.
Da nun Judas zu sich hatte genommen die
Schar und
der Hohenpriester und Pharisäer Diener,
kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und
mit Waffen.
Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen
sollte,
ging er hinaus und sprach zu ihnen:

JESUS
Wen suchet ihr?

EVANGELIST
Sie antworteten ihm:

3. Coro

Jesum von Nazareth.

4. Rezitativ

EVANGELIST
Jesus spricht zu ihnen:

Primera parte

I. DETENCIÓN DE JESÚS

1. Coro

¡Señor, soberano nuestro,
cuya gloria reina en toda la tierra!
¡Muéstranos por medio de tu Pasión
que tú, el verdadero Hijo de Dios,
en todo momento,
también en la mayor penalidad,
has sido glorificado!

2. Recitativo

EVANGELISTA
Jesús cruzó con sus discípulos el arroyo
Cedrón,
y allí había un huerto, en el que entraron
Jesús y sus discípulos.
Judas, el que había de traicionarle, conocía el
lugar, pues
Jesús se reunía en él a menudo con sus
discípulos.
Entonces Judas, condujo a toda la multitud,
al Sumo Sacerdote y a los fariseos
hasta allí con antorchas, lámparas y armas.
Sabiendo Jesús todo lo que iba a sucederle,
salió y les dijo:

JESÚS
¿A quién buscáis?

EVANGELISTA
Ellos le respondieron:

3. Coro

A Jesús de Nazaret.

4. Recitativo

EVANGELISTA
Jesús les dijo:

JESÚS
Yo soy.

JESUS
Ich bin's.

EVANGELIST
Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei
ihnen.
Als nun Jesus zu ihnen sprach:
Ich bin's! wichen sie
zurück und felen zu Boden.
Da fragete er sie abermal:

JESUS
Wen suchet ihr?

EVANGELIST
Sie aber sprachen:

5. Chor

A Jesús de Nazaret

6. Rezitativ

EVANGELIST
Jesus antwortete:

JESUS
Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei,
suchet ihr denn mich,
so lasset diese gehen!

7. Choral

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußt leiden.

8. Rezitativ

EVANGELIST
Auf daß das Wort erfüllet würde, welchescer
sagte:
Ich habe der keine verloren, die du mir
gegeben hast.
Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog
es aus
Und schlug nach des Hohenpriesters Knecht
und hieb ihm sein recht Ohr ab;
und der Knecht hieß Malchus.

EVANGELISTA
Judas, el traidor, estaba también con ellos.
Así que cuando Jesús les dijo:
“Yo soy”, retrocedieron
y cayeron al suelo.
Entonces volvió a preguntarles:

JESÚS
¿A quién buscáis?

EVANGELISTA
Ellos dijeron:

5. Coro

A Jesús de Nazaret

6. Recitativo

EVANGELISTA
Jesús respondió:

JESÚS
Ya os he dicho que soy yo.
¡Si es a mí a quien buscáis,
dejad que ellos se vayan!

7. Coral

¡Oh gran amor, oh amor sin medida
que te ha llevado a este camino de martirio!
Yo vivo de la dicha y placeres de este mundo
y Tú debes padecer por mí.

8. Recitativo

EVANGELISTA
Para que se cumpliera la palabra que él dijo:
“No he perdido a ninguno de los que me
diste”.
Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó
y golpeó al criado del sumo sacerdote,
cortándoles su oreja derecha.
El nombre del criado era Malco.
Entonces Jesús le dijo a Pedro:
JESÚS
¡Guarda tu espada en la vaina!
Acaso, ¿No he de beber del cáliz que me ha
ofrecido mi Padre?

Da sprach Jesus zu Petro:

JESUS

*Stecke dein Schwert in die Scheide!
Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir
mein Vater gegeben hat?*

9. Choral

*Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!*

10. Rezitativ

EVANGELIST

*Die Schar aber und der Oberhauptmann und die
Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn
und führten ihn aufs erste zu Hannas, der
war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres
Hoherpriester war.
Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es
wäre gut, daß
ein Mensch würde umbracht für das Volk.*

11. Arie (Alt)

*Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.*

12. Rezitativ

EVANGELIST

*Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein
ander Jünger.*

13. Arie (Sopran)

*Ich folge dir gleichfalls mit freudigen
Schritten*

9. Coral

*Que se haga tu voluntad, Señor,
Así en la tierra como en el reino de los cielos.
Danos resignación en el sufrimiento,
obediencia en el amor y en el dolor;
¡Guía y protegenos de toda carne y sangre
que obra contra tu voluntad!*

10. Recitativo

EVANGELISTA

*Entonces la multitud, el sumo sacerdote
y los fariseos prendieron a Jesús y lo ataron.
Lo llevaron primero ante Anás, que era el
suegro de Caifás,
sumo sacerdote aquel año.
Caifás era el que había aconsejado a los
judíos:
“Sería conveniente que un hombre muriera
por el pueblo”*

11. Aria (Contralto)

*Para liberarme del yugo
de mis pecados,
han atado a mi Salvador.
Para que todas las llagas de mis pecados
sanen por completo,
Él se deja herir.*

II. NEGACIÓN DE JESÚS

12. Recitativo

EVANGELISTA

Seguían a Jesús Simón Pedro y otro discípulo.

13. Aria (Soprano)

*Yo también te seguiré con pasos dichosos
y no te abandonaré,
mi vida, mi luz.*

*Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen,
zu schieben, zu bitten.*

14. Rezitativ

EVANGELIST

*Derselbige Jünger war dem Hohenpriester
bekannt und
ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters
Palast.
Petrus aber stund draußen für der Tür.
Da ging der andere Jünger, der dem
Hohenpriester bekannt war, hinaus und
redete mit der Türhüterin und führete
Petrum hinein.*

*Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu
Petro:*

Ancilla

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

EVANGELIST

Er sprach:

PETRUS

Ich bins nicht.

EVANGELIST

*Es stunden aber die Knechte und Diener und
hatten
ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und
wärmten sich.
Petrus aber stund bei ihnen und wärmte
sich.*

*Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine
Jünger
und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:*

JESUS

*Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt.
Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in
dem Tempel,
da alle Juden zusammenkommen, und habe
nichts im*

*Aviva mi paso
y no dejes nunca
de tirar de mí,
de sostenerme, de guiarme.*

14. Recitativo

EVANGELISTA

*Este discípulo era conocido del sumo
sacerdote y
entró con Jesús en el palacio del sumo
sacerdote,
mientras que Pedro se quedó fuera, delante
de la puerta.
Salió el otro discípulo, también conocido del
sumo sacerdote,
que habló a la sirvienta y llevó a Pedro
adentro.
Entonces la sirvienta preguntó a Pedro:*

SIRVIENTA

*¿No eres tú uno de los discípulos de ese
hombre?*

EVANGELISTA

Él contestó:

PEDRO

No lo soy.

EVANGELISTA

*Los criados y los guardias estaban de pie
y habían encendido una hoguera (porque
hacía frío) y se calentaban.
Pedro también estaba con ellos calentándose.
Entonces el sumo sacerdote preguntó a Jesús
por sus discípulos y por sus enseñanzas. Jesús
le respondió:*

JESÚS

*Públicamente he predicado al mundo;
He enseñado siempre en las sinagogas y en el
Templo,
donde se reúnen todos los judíos, y nada
hablé
a escondidas. ¿Por qué me preguntas?
Pregunta a quienes han escuchado lo que yo
les he contado.*

*Verborgnen geredt. Was fragest du mich
darum? Frage die darum, die gehöret haben,
was ich zu ihnen geredet habe!*

*Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget
habe.*

EVANGELIST

*Als er aber solches redete, gab der Diener
einer,
die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich
und sprach:*

SERVUS

*Solltest du dem Hohenpriester also
antworten?*

EVANGELIST

Jesus aber antwortete:

JESUS

*Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es
böse sei,
hab ich aber recht geredt, was schlägest du
mich?*

15. Choral

*Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein fnden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.*

16. Rezitativ

EVANGELIST

*Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem
Hohenpriester Kaiphas.
Simon Petrus stund und wärmte sich, da
sprachen sie zu ihm:*

*Mira, ellos mismos deben saber lo que yo les
he dicho.*

EVANGELISTA

*Cuando él dijo esto, uno de los guardias que
allí estaban,
dio a Jesús una bofetada y dijo:*

SIRVIENTE

¿Así respondes al sumo sacerdote?

EVANGELISTA

Y Jesús le contestó:

JESÚS

*Si he hablado mal, muéstrame en qué,
pero si he hablado bien, ¿por qué me pegas?*

15. Coral

*¿Quién te ha golpeado así,
mi Salvador, y te ha infligido
tales tormentos?
Tú no eres pecador
como nosotros y nuestros hijos,
tú no sabes de malas acciones.
Yo, yo y mis pecados,
tantos como granos
de arena en el mar,
te han provocado
la aflicción que te golpea,
y este terrible martirio.*

16. Recitativo

EVANGELISTA

*Anás lo envió atado al sumo sacerdote
Caifás.
Simón Pedro estaba allí de pie calentándose,
y le preguntaron:*

17. Coro

¿No eres tú uno de sus discípulos?

18. Recitativo

EVANGELISTA

Él lo negó y dijo:

17. Chor

Bist du nicht seiner Jünger einer?

18. Rezitativ

EVANGELIST

Er leugnete aber und sprach:

PETRUS

Ich bins nicht.

EVANGELIST

*Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,
ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr
abgehauen hatte:*

SERVUS

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

EVANGELIST

*Da verleugnete Petrus abermal,
und alsobald krähete der Hahn.
Da gedachte Petrus an die Worte Jesu
und ging hinaus und weinete bitterlich.*

19. Arie (tenor)

*Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.*

20. Choral

*Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!*

PEDRO

No lo soy.

EVANGELISTA

*Le habló entonces un criado del sumo
sacerdote,
pariente de aquél a quien Pedro había
cortado la oreja:*

SIRVIENTE

¿No te he visto yo con Él en el huerto?

EVANGELISTA

*Pedro volvió a negar
y al momento cacareó el gallo.
Entonces Pedro recordó las palabras de Jesús
y saliendo lloró amargamente.*

19. Aria (tenor)

*Oh, alma mía,
¿dónde irás finalmente?
¿dónde encontrar consulelo?
¿Debo permanecer aquí
o debo dejar atrás
montañas y colinas?
En el mundo no hay salida,
y en mi corazón
viven los pesares
de mis pecados
porque el criado ha renegado de su Señor.*

20. Coral

*Pedro, como si nada recordara,
niega a su Dios,
pero ante el peso de una mirada,
llora amargamente.
Jesús, mírame tú también,
Si rehúso el arrepentimiento;
cuando haga algo malo,
¡agita mi conciencia!*

Zwetiter teil

21. Choral

*Christus, der uns selig macht,
Kein Bös' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.*

22. Rezitativ

EVANGELIST
*Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das
Richthaus,
und es war frühe. Und sie gingen nicht in das
Richthaus,
auf daß sie nicht unrein würden, sondern
Ostern essen möchten.
Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:*

PILATUS
*Was bringet ihr für Klage wider diesen
Menschen?*

EVANGELIST
Sie antworteten und sprachen zu ihm:

23. Chor

*Wäre dieser nicht ein Übeltäter,
wir hätten, dir ihn nicht überantwortet*

24. Rezitativ

EVANGELIST
Da sprach Pilatus zu ihnen:

PILATUS
*So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach
eurem Gesetze!*

EVANGELIST
Da sprachen die Jüden zu ihm:

Segunda parte

III. JESÚS ANTE PILATOS. FLAGELACIÓN

21. Coral

*Cristo, que nos hace bienaventurados,
Y no ha hecho ningún mal,
fue apresado durante la noche
como si fuera un ladrón,
conducido ante los impíos
y falsamente acusado,
humillado y escupido,
como dice la Escritura.*

22. Recitativo

EVANGELISTA
*Llevaron a Jesús de la casa de Caifás a la sala
de juicios,
y era muy temprano. Ellos no entraron en
el pretorio, para así no profanarse y poder
comer en la Pascua.
Por eso Pilato salió y les preguntó:*

PILATO
¿Qué cargo presentáis contra este hombre?

EVANGELISTA
Ellos respondieron diciéndole:

23. Coro

*Si no fuera un malhechor,
no te lo habríamos entregado*

24. Recitativo

EVANGELISTA
Y Pilato les respondió:

PILATO
*¡Pues lleváoslo vosotros y juzgadle según
vuestra ley!*

EVANGELISTA
Y los judíos entonces le dijeron:

25. Chor

Wir dürfen niemand töten.

26. Rezitativ

EVANGELIST
*Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu,
welches er sagte,
da er deutete, welches Todes er sterben
würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das
Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:*

PILATUS
Bist du der Jüden König?

EVANGELIST
Jesus antwortete:

JESUS
*Redest du das von dir selbst,
oder habens dir andere von mir gesagt?*

EVANGELIST
Pilatus antwortete:

PILATUS
*Bin ich ein Jüde? Dein Volk und
die Hohenpriester haben dich mir
überantwortet; was hast du getan?*

EVANGELIST
Jesus antwortete:

JESUS
*Mein Reich ist nicht von dieser Welt.
wäre mein Reich von dieser Welt, meine
Diener würden darob kämpfen, daß ich den
Jüden nicht überantwortet würde;
aber nun ist mein Reich nicht von dannen.*

27. Choral

*Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich gnugsam diese Treu
ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes
ausdenken, Was dir zu schenken. Ich kann's
mit meinen Sinnen nicht erreichen, Womit
doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten Im
Werk erstatten?*

25. Coro

No nos está permitido matar a nadie.

26. RECITATIVO

EVANGELISTA
*Así se cumplió la palabra de Jesús, cuando
explicó de qué muerte habría de morir.
Pilato entró de nuevo en la sala de juicios y
llamando a Jesús le preguntó:*

PILATO
¿Eres el rey de los judíos?

EVANGELISTA
Jesús respondió:

JESÚS
*¿Dices eso por ti mismo,
o te lo han dicho otros de mí?*

EVANGELISTA
Pilato contestó:

PILATO
*¿Soy yo acaso un judío? Tu pueblo y los
sumos sacerdotes te han entregado a mí; ¿qué
es lo que has hecho?*

EVANGELISTA
Jesús respondió:

JESUS
*Mi reino no es de este mundo.
Si mi reino fuera de este mundo, entonces
mis súbditos habrían luchado para que no
hubiera sido entregado a los judíos;
pero mi reino no es de aquí.*

27. Coral

*Oh, gran Rey, ¡grande en todo tiempo!
¿cómo puedo proclamar lo bastante esta fe?
Ningún corazón humano puede imaginar
qué ofrecerte digno de ti.
Con mi mente no alcanzo a saber con qué
comparar tu misericordia.
¿Cómo podré restituirte con mis obras tus
actos de amor?*

28. Rezitativ

EVANGELIST

Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

So bist du dennoch ein König?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

EVANGELIST

Spricht Pilatus zu ihm:

PILATUS

Was ist Wahrheit?

EVANGELIST

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

PILATUS

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Jüden König losgebe?
Evangelist (Tenor)
Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

29. Chor

Nicht diesen, sondern Barrabam!

30. Rezitativ

EVANGELIST

Barrabas aber war ein Mörder.

Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

31. Arioso (Baß)

*Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bittre Lust und halb beklemmtem Herzen*

28. Recitativo

EVANGELISTA

Le dijo entonces Pilato:

PILATO

¿De modo que eres un rey?

EVANGELISTA

Jesús repondió:

JESUS

Así es, como dices, yo soy un rey. Para eso he nacido y he venido al mundo, porque debo dar testimonio de la verdad. Todo aquel que está por la verdad escucha mi voz.

EVANGELISTA

Pilato le dijo:

PILATO

¿Qué es la verdad?

EVANGELISTA

Dicho esto, salió de nuevo donde estaban los judíos y les dijo:

PILATO

*No lo encuentro culpable de nada.
Entre vosotros tenéis costumbre de liberar a un preso por Pascua
¿queréis que libere ahora al rey de los judíos?*
Evangelista (Tenor)
Entonces gritaron todos y dijeron:

29. Coro

¡No! ¡a este no, sino a Barrabás!

30. Recitativo

EVANGELISTA

Barrabás era un asesino.

Entonces Pilato cogió a Jesús y mandó azotarle.

31. Airoso (Bajo)

*Contempla alma mía, con dulce pesar,
amarga dicha y con el corazón oprimido,
como tu mayor bien está en el sufrimiento de*

*Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir aus Dornen, so ihn stechen, Die
Himmelsschlüsselblumen blühn! Du kannst
viel süße Frucht von seiner
Wermut brechen, Drum sieh ohn Unterlaß
auf ihn!*

32. Arie (tenor)

*Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken Dem Himmel gleiche geht,
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen, Der
allerschönste Regenbogen Als Gottes
Gnadenzeichen steht!*

33. Rezitativ

EVANGELIST

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

34. Chor

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

35. Rezitativ

EVANGELIST

Und gaben ihm Backenstreich.
Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

PILATUS

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde.

EVANGELIST

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

PILATUS

Sehet, welch ein Mensch!

EVANGELIST

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

Jesús.

*Donde le hieren las espinas, florecerán para ti la las llaves del cielo
De su dolor podrás recoger dulces frutos.
Por tanto, ¡contéplalo sin cesar!*

32. Aria (tenor)

Observa en cómo su espalda ensangrentada, en todo se asemeja al cielo.

Así, después de que las olas agitadas por nuestros pecados se remansen, el más hermoso arco iris surgirá como signo de la misericordia de Dios.

IV.CRUCIFIXIÓN

33. Recitativo

EVANGELISTA

Los soldados, le trenzaron una corona de espinas, se la pusieron sobre su cabeza, le vistieron con un manto púrpura y mientras le decían:

34. Coro

¡Te saludamos, querido rey de los judíos!

35. Recitativo

EVANGELISTA

*Y le daban bofetadas.
Pilato volvió a salir y les dijo:*

PILATO

Mirad, aquí os lo traigo de nuevo, para que veáis que no lo encuentro culpable de ningún crimen.

EVANGELISTA

Jesús salió llevando la corona de espinas y el manto púrpura. Y Pilato les dijo:

PILATO

¡Aquí tenéis al hombre!

EVANGELISTA

Cuando lo vieron los sumos sacerdotes y los oficiales, gritaron diciendo:

36. Chor

Kreuzige, kreuzige!

37. Rezitativ

EVANGELIST

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

EVANGELIST

Die Juden antworteten ihm:

38. Chor

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

39. Rezitativ

EVANGELIST

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

PILATUS

Von wannen bist du?

EVANGELIST

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

EVANGELIST

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

36. Coro

¡Crucifícale, crucifícale!

37. Recitativo

EVANGELISTA

Pilato les dijo:

PILATO

Lleváoslo vosotros y crucificadlo, porque yo no lo encuentro culpable de ningún crimen.

EVANGELISTA

Respondieron los judíos:

38. Coro

Tenemos una ley, y según la ley él debe morir, porque se ha hecho pasar por el Hijo de Dios.

39. Recitativo

EVANGELISTA

Cuando Pilato oyó estas palabras, temió más y entrando otra vez en el pretorio, le preguntó a Jesús:

PILATO

¿De dónde eres tú?

EVANGELISTA

Pero Jesús no le dio ninguna respuesta. Y Pilato le dijo:

PILATO

¿No me contestas? ¿No sabes que tengo la potestad de crucificarte y la potestad de liberarte?

EVANGELISTA

Jesús respondió:

JESÚS

Tú no tendrías ningún poder sobre mí, si no te hubiera sido otorgado desde arriba; por eso, aquellos que me ha entregado a ti tienen mayol pecado.

EVANGELISTA

Desde ese momento, Pilato buscó la forma de liberarle.

40. Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, Muß uns die Freiheit kommen; Dein Kerker ist der Gnadenthron, Die Freistatt aller Frommen; Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

41. Rezitativ

EVANGELIST

Die Juden aber schrieen und sprachen:

42. Chor

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

43. Rezitativ

EVANGELIST

Da Pilatus das Wort hörte, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:

PILATUS

Sehet, das ist euer König!

EVANGELIST

Sie schrieen aber:

44. Chor

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

45. Rezitativ

EVANGELIST

Spricht Pilatus zu ihnen:

PILATUS

Soll ich euren König kreuzigen?

EVANGELIST

Die Hohenpriester antworteten:

40. Coral

Con tu prisión, Hijo de Dios, nos ha llegado la libertad; Tu cárcel es el trono de gracia, el refugio de todos los justos; porque si no hubieras aceptado la esclavitud, seríamos esclavos eternamente.

41. Recitativo

EVANGELISTA

Pero los judíos gritaron diciéndole:

42. Coro

Si liberas a éste, no eres amigo del César, porque quien se hace pasar por rey, está contra el César.

43. Recitativo

EVANGELISTA

Cuando Pilato oyó estas palabras, sacó a Jesús y lo sentó en la silla del juicio, el lugar que recibe el nombre de Litóstroto, que en hebreo se dice Gabbatha. Era la víspera de la Pascua, hacia la sexta hora, y dijo a los judíos:

PILATO

¡Mirad, éste es vuestro rey!

EVANGELISTA

Y ellos gritaron:

44. Coro

¡Fuera, fuera con él, crucifícale!

45. Recitativo

EVANGELISTA

Pilato les dijo:

PILATO

¿Crucificar yo a vuestro rey?

EVANGELISTA

Los sumos sacerdotes respondieron:

46. Chor

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

47. Rezitativ

EVANGELIST

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde.

Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

48. Arie (Baß) mit Chor

*Eilt, ihr angefochtnen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt -Wohin? - nach Golgatha! Nehmet an
des Glaubens Flügel, Flieht -Wohin? - zum
Kreuzeshügel, Eure Wohlfahrt blüht allda!*

49. Rezitativ

EVANGELIST

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitteninne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: “Jesús von Nazareth, der Jüden König”. Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

50. Chor

Schreibe nicht: der Jüden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Jüden König.

51. Rezitativ

EVANGELIST

Pilatus antwortet:

PILATUS (BASS)

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

46. Coro

No tenemos otro rey que el César.

47. Recitativo

EVANGELISTA

Entonces lo entregó para que fuera crucificado.

Tomaron, pues a Jesús, y lo sacaron fuera. Y él, cargando su cruz, salió hacia el lugar que llaman el Calvario, que en hebreo se dice: Golgatha.

48. Aria (Bajo) y Coro

*Apresuraos, almas atribuladas,
abandonad vuestras fosas de mártires,
Apresuraos - ¿Adónde? - ¡Al Golgatha!
Tomad las alas de la fe, Volad - ¿Adónde?
– a la colina de la cruz, ¡allí está vuestra
salvación!*

49. Recitativo

EVANGELISTA

Allí lo crucificaron, y con él a otros dos, uno a cada lado con Jesús en medio. Pilato redactó una inscripción y lo colocó en la cruz. En ella estaba escrito: “Jesús de Nazaret, Rey de los judíos”. Muchos judíos leyeron esta inscripción, porque ese lugar donde estaba crucificado Jesús se hallaba cerca de la ciudad. Y estaba escrito en hebreo, griego y latín. Entonces le dijeron los sumos sacerdotes de los judíos a Pilato:

50. Coro

No escribas: “Rey de los judíos”, sino que ha sido él que ha dicho: “Soy el Rey de los judíos”.

51. Recitativo

EVANGELISTA

Pilato respondió:

52. Choral

*In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut’ zu Tod!*

53. Rezitativ

EVANGELIST

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

54. Chor

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wes er sein soll.

55. Rezitativ

EVANGELIST

*Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget:
Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:*

JESUS

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

PILATO (BARÍTONO)

Lo que he escrito, escrito está.

52. Coral

*En el fondo de mi corazón
sólo tu nombre y tu cruz
brillan en todo momento,
y por eso puedo sentirme dichoso.
Aparécete a mí
y consueta mi pena
al ver pacientemente sufrir,
Cristo Señor*

V. MUERTE DE JESÚS

53. Recitativo

EVANGELISTA

Los soldados, una vez que hubieron crucificado a Jesús, cogieron sus ropas e hicieron cuatro partes, una para cada uno de los soldados. Tomaron también su túnica. Pero la túnica no tenía costuras, pues era de una sola pieza de arriba abajo. Entonces dijeron entre ellos:

54. Coro

No la cortaremos en pedazos, sino que echaremos a suertes de quién debe ser.

55. Recitativo

EVANGELISTA

Con ello se cumplió la escritura, que dice: “Se han repartido entre sí mis ropas y han echado a suertes mi túnica” Esto es lo que hicieron los soldados. Estaban de pie junto a la cruz de Jesús, su madre y la hermana de su madre, María, la esposa de Cleofás, y María Magdalena. Cuando Jesús vio allí a su madre y al discípulo que tanto quería, le dijo a su madre:

JESÚS

¡Mujer, mira, éste es tu hijo!

EVANGELIST

Darnach spricht er zu dem Jünger:

JESUS

Siehe, das ist deine Mutter!

56. Choral

*Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!*

57. Rezitativ

EVANGELIST

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.

Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:

JESUS

Mich dürstet!

EVANGELIST

Da stund ein Gefäße voll Essigs.

Sie füllten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde.

Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus (Baß)

Es ist vollbracht!

58. Arie (Alt)

*Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!*

EVANGELISTA

Después le dijo al discípulo:

JESÚS

¡Mira, ésta es tu madre!

56. Coral

*Él se ocupó de todo
hasta en su última hora.
Pensó en su madre
y le procuró protección.
¡Oh, hombre, haz el bien,
ama a Dios y a los hombres,
muere entonces sin ningún sufrimiento,
y no te aflijas!*

57. Recitativo

EVANGELISTA

Y desde ese momento, el discípulo la llevó a su casa.

Sabiendo Jesús que todo estaba ya consumado, para que la escritura se cumpliera, dijo:

JESÚS

¡Tengo sed!

EVANGELISTA

Había allí una vasija llena de vinagre.

Empaparon una esponja en el vinagre y la pusieron en una rama de hisopo y se la acercaron a la boca.

Cuando Jesús probó el vinagre, dijo:

Jesús (Barítono)

¡Todo se ha cumplido!

58. Arie (Contralto)

*¡Se ha consumado!
¡Oh, alivio para las almas afligidas!
La noche de dolor
cuenta ahora sus últimas horas.
El héroe de Judá triunfa con poder y concluye la lucha.
¡Se ha consumado!*

59. Rezitativ

EVANGELIST

Und neiget das Haupt und verschied.

60. Arie (Baß) e Chor

BASS

*Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
Doch neigest du das Haupt Und sprichst
stillschweigend: ja.*

CHOR

*Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn Ende,
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versühnt,
O du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
Mehr ich nicht begehre!*

61. Rezitativ

EVANGELIST

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

62. Arioso (tenor)

*Mein Herz, indem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reift, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?*

59. RECITATIVO

EVANGELISTA

E inclinó la cabeza y expiró.

60. Aria (Bajo) y Coro

Bajo

*Mi querido Salvador, déjame preguntarte,
Como desde la cruz clavado
dijiste: Todo se ha cumplido,
¿me he liberado de la muerte?
¿por medio de tu tormento y muerte puedo
alcanzar el reino de los cielos?
¿Es esta la salvación del mundo?
En medio del dolor no puedes decir nada;
Pero inclinas la cabeza y dices en silencio: sí*

CORO

*Jesús, te dieron muerte,
y ahora vives para siempre.
¡En la hora postrera y mortal
no me conduzcas a otro sitio
sino a ti
oh mi amado Señor!
Dame sólo lo que Tú por mi ganaste,
¡más no puedo anhelar!*

VI. SEPULTURA DE JESÚS

61. Recitativo

EVANGELISTA

Y mirad, el velo del templo se desgarró en dos partes de arriba abajo. La tierra tembló, se hundieron las rocas, los sepulcros se abrieron y muchos santos que habían muerto resucitaron

62. Airoso (tenor)

*Corazón mío, mientras el mundo entero
sufre también la pasión de Jesús,
el sol pierde su brillo,
el velo se desgarrar, las rocas se hunden,
la tierra tiembla, los sepulcros se abren,
al ver perecer a su creador,
¿qué es lo que tú quieres hacer?*

63. Arie (Sopran)

*Zerjiefle, mein Herze, in Fluten der Zdhren
Dem Hochsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!*

64. Rezitativ

EVANGELIST

*Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war,
daß nicht die Leichname am Kreuze blieben
den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats
Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß
ihre Beine gebrochen und sie abgenommen
würden. Da kamen die Kriegsknechte und
brachen dem ersten die Beine und dem
andern, der mit ihm gekreuzigt war. Als
sie aber zu Jesu kamen, da sahen sie, daß er
schon gestorben war, brachen sie ihm die
Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer
eröffnete seine Seite mit einem Speer, und
alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und
der das gesehen hat, der hat es bezeugt,
und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige
weiß, daß er die Wahrheit sagt, auf daß
ihr gläubet. Denn so/ches ist geschehen, auf
daß die Schrift erfüllet würde. ·Ihr sollet ihm
keiún n Bein zerbrechen”. Und abermal
spricht eine andere Schrift: “Sie werden
sehen, in welchen sie gestochen haben”.*

65. Choral

*O hilf, Christe, Gott es Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Daß wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!*

63. Aria (Soprano)

*¡Anégate, corazón mío, en ríos de lágrimas
para honrar al Altísimo!
Cuéntale al mundo y al cielo la desgracia:
¡Tu Jesús ha muerto!*

64. Recitativo

EVANGELISTA

*Los judíos, como era la víspera de la Pascua,
para que los cuerpos no se quedaran en la
cruz durante el sábado (porque era un día de
mucha importancia), pidieron a Pilato que
cortaran sus piernas y se los llevaran.
Entonces llegaron los soldados y partieron al
primero las piernas y luego al otro que estaba
crucificado con él.
Pero cuando llegaron a Jesús, vieron que ya
estaba muerto
y no le rompieron las piernas,
sino que uno de los soldados le atravesó su
costado con una lanza y al momento brotó
sangre y agua. Y quien ha visto esto ha sido
testigo de ello, y su testimonio es verdadero,
y él mismo sabe que dice la verdad para que
vosotros creáis. Porque esto ha sucedido
para que se cumpliera la escritura: “No le
romperán ni un hueso”. Y también hay otra
escritura que dice: “Ellos verán a aquél que
traspasaron”.*

65. Coral

*Oh, ayúdanos, Cristo, hijo de Dios,
con tus amargos sufrimientos,
para que, siempre a ti sometidos,
evitemos toda maldad,
que tu muerte y su causa
meditemos con fruto
y por ello, aunque pobres y débiles,
¡te ofrezcamos sacrificios de gratitud!*

66. Rezitativ

EVANGELIST

*Darnach bat Pila tum Joseph van Arimathia,
der ein Jünger Jesu war (doch Heimlich
aus Furcht vor den Jüden), da er möchte
abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus
erlaubete es. Derowegen kam er und nahm
den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch
Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu
Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und
Aloen untereinander bei hundert Pfunden.
Da nahmen sie den Leichnam Jesu und
bunden ihn in Leinen Tücher mit Spezereien,
wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war
aber an der Stdtte, da er gekreuzigt ward,
ein Garten, und im Garten ein neu Grab,
inwelches niemand je gelegeet war. Dasselbst
hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen
der Jüden, dieweil das Grab nahe war.*

67. Chor

*Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf
und schließet die Halle zu.*

68. Choral

*Ach Herr, laß dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlaikämmerlein
Car sanft ohn einge Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!*

66. Recitativo

EVANGELISTA

*Después de esto, José de Arimatea, que era
un discípulo de Jesús (pero en secreto por
miedo a los judíos), le pidió a Pilato que le
permitiese retirar el cuerpo de Jesús. Y Pilato
se lo permitió. Entonces fue allí y tomó el
cuerpo de Jesús.
También fue Nicodemo, que ya antes había
ido a ver a Jesús de noche, y llevó una mezcla
de mirra y aloe, unas cien libras. Entonces
cogieron el cuerpo de Jesús y lo vendaron
con sábanas de lino con especias, como
acostumbran a enterrar los judíos.
Cerca del lugar donde había sido crucificado,
había un huerto y en el huerto un sepulcro
nuevo en el que aún no yacía nadie. Y en
éste, colocaron a Jesús, por estar próxima la
Pascua y cerca el sepulcro.*

67. Coro

*¡Descansad en paz, restos sagrados,
que ya no lloraré más,
descansad y dadme también a mí el
descanso!
La tumba que os está destinada
y que no acoge ningún otro pesar,
me abre las puertas de cielo
y cierra las del infierno.*

68. Coral

*Oh, Señor, deja que tus amados ángeles
en la última hora conduzcan mi alma
al seno de Abraham.
Que mi cuerpo descanse dulcemente
sin agonías ni tormentos
hasta el día del juicio final.
Cuando despierte de la muerte,
que mis ojos te vean
llenos de dicha, oh, Hijo de Dios,
mi Salvador y trono de gracia.
Señor Jesucristo, escúchame,
¡por siempre te alabaré!*



ORQUESTRA FILARMÓNICA ESPAÑOLA

La Orquesta Filarmónica Española es un proyecto profesional independiente que ofrece un trabajo de calidad, cuidando la música en todos sus aspectos. Posee un modelo comparable al de entidades de renombre en Europa, donde la gestión de la agrupación reside en sus músicos y económicamente se autofinancian con capital privado.

Ha actuado con músicos de la talla de la soprano Ainhoa Arteta, el tenor Plácido Domingo y el pianista Joaquín Achúcarro, y su música ha viajado a es-

cenarios como el Auditorio Nacional, el Teatro Real de Madrid, el Teatro Romano de Mérida, el Teatro Jovellanos de Gijón, L'Auditori de Barcelona, el Wizink Center o la Plaza Mayor de Madrid, dentro de ciclos musicales como el Ciclo Sinfónico de la UPM, el Festival Stone & Music de Mérida, el Festival Little Ópera de Zamora o el Festival de Otoño de Jaén, interpretando tanto repertorios clásicos sobre el escenario, como zarzuela y ópera desde el foso.

Cabe destacar la apuesta que la orquesta hace por la fusión de géneros musicales y la realización de conciertos de estilos menos clásicos, así como conciertos privados para empresas. Proyectos como «Chaplin en concierto» donde ponen música mientras se proyecta una película de Chaplin, o «Zelda Symphony of the Goddesses» donde interpretaron íntegramente y por primera vez en España la banda sonora del juego de Zelda en 2015 ante más de 3000 espectadores en el Palacio de Vistalegre de Madrid,

o la presentación en 2022 del disco del pianista Jazz-flamenco Chico Pérez en la plaza de la Catedral de Jaén, son un buen ejemplo de ello. En 2018 iniciaron en Madrid y Barcelona la Gira Europea de «Juego de Tronos». También ha compartido escenario con grupos de renombre internacional: en 2018 actuaron en el Teatro Romano de Mérida junto al grupo 2Cellos y en 2014 en el Teatro Real de Madrid con el cantante mexicano Alejandro Fernández, para la grabación de su DVD Confidencias Reales.

JAVIER CORCUERA MARTÍNEZ,
DIRECTOR



Obtiene el Título de Profesor Superior de Canto y el Título Superior de Director de Coro en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, así como la Licenciatura en Dirección de Orquesta por la Royal School of Music con la máxima calificación.

Actualmente dirige y presenta el programa Armonías Vocales y colabora en la producción de conciertos de Radio Clásica. Es Profesor Asociado de la UPM, encargándose de la formación y dirección del Coro de la Universidad Politécnica de Madrid, agrupación a la que ha dirigido las más importantes obras del repertorio sinfónico-coral, como son el Mesías de Haendel, Pasión según San Mateo, Oratorio de Navidad y Magnificat de Bach, 9ª sinfonía de Beethoven, La Creación de Haydn, Petite Messe Solennelle de Rossini, Salmo 42 de Mendelssohn, Ein deutsches requiem de Brahms, Stabat Mater de Dvorak, 2ª sinfonía de Mahler, Réquiem de Fauré, Alexander Nevsky de Prokofiev, Réquiem de Duruflé o Carmina Burana de Orff.

Es, así mismo, el Director Artístico y Titular de la Orquesta Filarmónica de España con la que ha dirigido obras como la Sinfonía Nº 9 de Beethoven, Sinfonía Nº 9 de Dvorak, Concierto para violín y Sinfonía Nº 6 de Tchaikovsky, Sinfonías Nº 2 y Nº 5 de Mahler, Sinfonía “Inacabada” de Schubert, Sinfonía a Gran Orquesta de Arriaga,

Suites Nº 1 y Nº 2 de Carmen de Bizet, Capricho Español de Rimsky-Korsakov, El Sombrero de Tres Picos y Noches en los Jardines de España de Falla, entre otras.

También ha dirigido obras tan significativas como el Réquiem de Mozart, Réquiem de Verdi, Misa Nelson de Haydn, Misa en mi menor de Bruckner, Misa en re mayor de Dvorak, Concierto de Gibralfaro de García Abril, Bastián y Bastiana de Mozart, Il Maestro di Capella de Cimarosa, La Cambiale di Matrimonio de Rossini, A hand of Bridge de Barber, La Verbena de la Paloma de Bretón, El Barberillo de Lavapiés de Barbieri, Los Claveles y Alma de Dios de Serrano, La Corte del Faraón de Lleó o La del Manojó de Rosas de Sorozábal.

Ha dirigido a solistas de la talla de Joaquín Achúcarro y Asier Polo.

Ha sido Director Titular del Coro de RTVE entre los años 2015 y 2018 con el que realiza numerosos conciertos de música coral además de preparar los repertorios sinfónicos, lo que le permite adquirir una sólida experiencia en cualquier tipo de repertorio, desde la música antigua a estilos más contemporáneos. Participa en Festivales tan importantes como son La Semana de Música Religiosa de Cuenca, donde estrena el Magnificat de Colomer, o el Festival de Música y Danza de Granada. También realiza los estrenos mundiales de La Historia de los balleneros vascos y Elcano de Loidi. Realiza dos giras de conciertos por Roma y Ciudad de Vaticano y en junio de 2018 asiste al Maestro Mena en la grabación de La Vida Breve de Falla con la BBC Philharmonic Orchestra y el Coro de RTVE.

Ampliamente reconocido por sus habilidades en técnica vocal y de interpretación al igual que por su gran profesionalidad, está solicitado de forma regular, además de sus cargos fijos, para la preparación coral de formaciones provenientes de toda España o para conciertos participativos. También es solicitado frecuentemente para impartir clases de dirección coral.

El Coro y Orquesta de RTVE, la Orquesta Filarmónica de Málaga, el Coro Nacional de España, la Orquesta Barroca de Granada, La Spagna, la Orquesta Metropolitana de Madrid, la Joven Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid, la Orquesta de Cámara de España, la Orquesta Sinfónica Verum, la Joven Orquesta Barroca de Andalucía o la Orquesta Clásica Santa Cecilia son otras de las formaciones que han podido beneficiarse de su dirección precisa y delicada, en interpretaciones perfectamente matizadas.



CORO DE LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID

El Coro de la Universidad Politécnica de Madrid inició su andadura en 1983, siendo su primer director el maestro **José de Felipe Arnaiz**. Desde el primer momento, el rectorado puso todos los medios a su alcance para lograr que el coro fuera una referencia institucional para el fomento del valor de la música en la propia universidad y en la sociedad.

Desde sus inicios, el Coro aportó y ahora sigue aportando, un gran **valor cultural y social a la UPM**, ya que ha aglutinado estamentos y especialidades, centros e institutos en una actividad artística común, y reúne periódicamente en los conciertos a familiares, amigos, colegas y público general que disfruta de los mismos, y crea lazos personales.

La **trayectoria del Coro** incluye un gran número de actuaciones, en diver-

sos ámbitos: local, nacional, e internacional, y a lo largo del amplísimo repertorio, siempre bajo la dirección de sus sucesivos maestros, y de grandes directores invitados en obras sinfónicas (<https://www.coro-upm.es/conciertos>). Además de los conciertos, destacados en los párrafos que siguen, el Coro participa en los actos oficiales de la Universidad, en su Paraninfo y en los centros, siempre a instancias del Rector.

Desde 2011, el director del coro de la UPM es el Prof. Javier Corcuera, con más de 150 conciertos, y obras muy destacadas como la 9ª Sinfonía de Beethoven, en tres auditorios en España; 2013: Viena, Musikverein con el Lobgesang de Mendelssohn; Mesías de Händel Auditorio Nacional, 2014; Ein Deutsches Requiem (Réquiem Alemán) de Brahms; 2014 en Ginebra, Victoria Hall, interpretando la Gran Misa en do

menor de Mozart con la Orquesta de las Naciones Unidas; Requiem Alemán de Brahms en la catedral de Toledo; 2020-2021: Grabación y producción de 5 conciertos virtuales durante la pandemia (www.youtube.com , Coro UPM); y recientemente, en 2022 el Concierto para el 50 aniversario de la Universidad Politécnica de Madrid, con La 9ª Sinfonía de Beethoven y la orquesta de estudiantes de la UPM, dirigida por A. Cantalapiedra, su director. Finalmente, hay que destacar el concierto de celebración del 40 aniversario del coro el pasado diciembre en el Auditorio Nacional con el Lobgesang de Mendelssohn.

La **dirección de los conciertos sinfónicos**, aparte de por los propios maestros del coro, que son la mayoría, y en función de las obras, ha sido responsabilidad de importantes directores in-

vitados, entre otros: Odón Alonso, Enrique G^a Asensio, Sergiu Comissiona, Vladimir Spivacov , Antoni Ros Marbá, Cristóbal Halffter, Luis Antonio García Navarro, Maximiano Valdés, Josep Pons, Edmond Colomer, Andrés Salado, Javier Busto o José Ramon Encinar.

En la actualidad, **el Coro de la UPM está formado por 125 cantantes**.

EVA MARCO,
SOPRANO



Cantante lírica nacida en 1985, comienza sus estudios en Bottineau, Dakota del Norte, U.S.A el año 1998.

Completa en España sus estudios de dirección coral, estilística vocal y técnica vocal con Carlos Espinosa, Virginia Prieto, Josefina Arregui y el director orquesta Miquel Ortega. Por último, perfecciona su técnica en Milán, con la soprano internacionalmente aclamada **Nino Machaidze** desde el año 2018 hasta el 2021. Completa sus estudios con un máster en interpretación operística en la “Bel Canto Academy” suscrita al Conservatorio de Trento en Italia en el año 2022 bajo la dirección de Massimo Lambertini.

Ha ofrecido más de 500 conciertos por toda la geografía española y en países como Francia, Alemania, Italia, Eslovenia, Georgia, Rumanía, Bélgica, Holanda, Suiza, Austria, Noruega, Lituania, Suecia, Polonia, Hungría o Estados Unidos.

Debuta internacionalmente como **Alisa** en Lucia di Lamermoor en Febrero de 2020, en Génova, Bolzaneto, bajo la dirección de Giovanni Battista Bergamo.

Debuta como Idamante, en **Idomeneo** de W.A. Mozart en julio de 2020 con una gira internacional que comienza en el festival internacional de Música de Rodas y continúa en el centro internacional de Conferencias de Heraklion, Grecia, con la compañía Teatro Gratiello de Nueva York bajo la dirección de Stefanos Koroneos y Myron Michailidis. Realiza, además, dos conciertos sinfónicos con la Orquesta sinfónica de la ópera Nacional de Atenas.

Debuta como **Mimi**, en la Bohème con la Orquesta Filarmónica de las Palmas en enero de 2022 bajo la dirección del Maestro Karen Mark Chichon. En 2022 también comienza una gira de conciertos sinfónicos titulado “**L’Eroine di Puccini**”, los cuales se representan a través de la región del Lacio en Roma durante el año 2023.

En agosto de 2022, debuta en el personaje de María Callas dentro de la producción “**María Callas Sfogato**” un espectáculo lírico teatral en el que se interpretan en directo todas las arias más representativas del repertorio de Madame Callas. De este espectáculo en la temporada 24-25 hará 137 representaciones en total con la compañía SOM PRODUCE, debido al éxito cosechado desde su estreno en la ciudad de Madrid

Entre el 17 de febrero de 2024 y el 16 de marzo de 2024 debuta como **Desdémona**, en “Otello” de G. Verdi en la compañía de Ópera, Gago Artist Management con una gira en teatros líricos nacionales, como, por ejemplo, Teatro Isabel la Católica de Granada, Teatro Principal de Zamora, Teatro Principal de Ourense etc. Bajo la dirección de José Escandell y Rodica Pircenau.

En Julio de 2024 debuta como **Suor Angélica de G. Puccini** en Bérgamo, Italia bajo la dirección de Davide Botarelli y Mario Binetti, Damiano Cerutti y **Nella en Gianni Schicchi** bajo la dirección de los mismos maestros con una gira por Bergamo, Piacenza y Brescia.

En octubre de 2024 debuta como **Condesa Almaviva** en la Bodas de Fígaro de W.A. Mozart en la **ópera nacional de Rumanía Cluj-Napocca** bajo la dirección de M^o Crescenzi y Mihaela Sandu.

MARINA PARDO,
CONTRALTO



Marina Pardo es una mezzosoprano/contralto cántabra con más de 20 años de carrera internacional.

Titulada Superior por la Escuela Superior de Canto de Madrid fue seleccionada en 1997 para estudiar con Alfredo Kraus en la Escuela Superior de Música Reina Sofía de Madrid. Ese mismo año obtiene el Primer Premio en el II Festival Lírico de Callosa d'En Sarriá, otorgado por Elena Obratzsova y Ana Luisa Chova.

También ostenta la Primera Clasificación femenina en el VI Concurso Internacional Francisco Alonso y la Medalla de Plata al Mérito Artístico de Juventudes Musicales de Santander.

Ha actuado con la práctica totalidad de orquestas sinfónicas españolas, así como algunas de las más importantes del mundo, destacando New York Philharmonic, Israel Philharmonic, Dresdner Philharmonie, Prague Symphony Orchestra, Orchestre du Capitole de Toulouse, Liepaja Symphony y Nacional Danesa en salas como la Konzerthaus Wien, Avery Fischer Hall at Lincoln Center o la Mare Palatului de Bucarest, y con directores como Zedda, Daniel, Heltay Encinar, Rilling, Haselboeck, Guth,

Poga, Jesse Levine, Stubs, Brouwer, López Cobos, Herbig, Rovaris, Levy, Viotti, Mena o Steinberg;

Tiene más de una decena de grabaciones con prestigiosos sellos como Deutsche Grammophon, Harmonia Mundi, Aria Classics o Decca.

Es destacada intérprete de música contemporánea habiendo realizado numerosos estrenos y encargos y siendo dedicataria de algunos de ellos, y aunque es con el repertorio de concierto -tanto sinfónico como de cámara- con el que se siente más identificada, ha intervenido en multitud de óperas y zarzuelas en todas las temporadas españolas (Teatro de la Zarzuela, Liceu de Barcelona, Real de Madrid, Maestranza de Sevilla...).

Sus próximos compromisos son Manon en el Teatro Villamarta de Jerez, Pelleas et Mellisande en la Maestranza de Sevilla, The land of Joy y María Moliner de Antoni Parera Fons en el Festival Teatro Lírico Español de Oviedo.

FRANCISCO DÍAZ-CARRILLO,
TENOR



Natural de Herrera (Sevilla), posee estudios superiores de guitarra y ha cursado los estudios superiores de canto, perfeccionando posteriormente su repertorio vocal con Inmaculada Egido, Santiago Ballerini, Carlos Mena o Andrea Ambrosini, entre otros.

Como solista ha interpretado El Mesías (Haendel), Vespro della Beata Virgine (Monteverdi), 9ª infonía y Misa en Do (Beethoven), Oratorio de Navidad, Pasión según San Juan, Pasión según San Mateo y Magnificat (Bach), Réquiem, Misa de la Coronación y Litaniae Lauretanae (Mozart), Misa en Sol M (Schubert), así como

los roles de Thaddeus en The Bohemian Girl (W. Balfe), Corniveletto en El Caballero Feudal (J. Offenbach) para la Fundación Juan March, Vater en Die Sieben Todsünden (Kurt Weill), Pastore I en Orfeo (Monteverdi), Sailor en Dido y Eneas (Purcell).

Actuando en el Auditorio Nacional de Música de Madrid, Teatro Liceo de Barcelona, Auditorio Manuel de Falla de Granada, Teatro Cervantes de Málaga, Gran Teatro de Córdoba, Auditorio Víctor Villegas de Murcia o el Teatro Infanta Leonor de Jaén.

Bajo la batuta de Miguel Romea, Jean Tubéry, Michael Thomas, Jordi Savall, Federico Sepúlveda, Virginia Martínez, Pascual Osa, Carlos Domínguez-Nieto, Eduardo López Banzo o José Eugenio Vicente, entre otros

Realizando, así mismo, diversos recitales de ópera y canción junto al pianista y director Héctor Eliel Márquez Fornieles.

Ha participado en los festivales de música más representativos de España, y en países como Italia, Holanda, Alemania, Estonia, Polonia, Bélgica, India, Colombia o Marruecos.

VÍCTOR CRUZ,
BARÍTONO



Graduado con honores y Primer Premio del Conservatorio Superior de Granada, perfeccionó su técnica con Carlos Mena y José Antonio López. También estudió con Jordi Savall, Lluís Vilamajó, Eduardo López Banzo, Siegfried Gohritz y Christian Von Oldenburg.

Como solista, ha interpretado “Orfeo” (Monteverdi) con Los Músicos de su Alteza, “Taddeo” (Italiana in Algeri) con Giancarlo Andretta, “Apollo” (Apollo e Dafne, Händel) con Carlos Mena, “Eneas” (Purcell) con Alfonso Sebastián, el “Oratorio a Santa Bárbara” de Lidón con Aarón Zapico, roles debajoen “King Arthur” con Marco Antonio García de Paz, “Acis y Galatea” (Llisteres), las Pasiones de Bach, “Il Segreto di Susanna,” “El retablo de Maese Pedro,” “Katiuska,” “El Mesías”, la Sinfonía No. 9 de Beethoven, el “Magnificat” de Bach y los Réquiems de Mozart, Fauré y Brahms.

Colabora frecuentemente con conjuntos como Al Ayre Español, La Grande Chapelle, Nereydas, Capella Reial de Catalunya, Orquesta Barroca de Sevilla, Collegium Musicum Madrid, Concerto 1700, Capella Sancta Maria (Ámsterdam), Capella de Ministrers, Hippocampus y Camerata Iberia.

Fue Profesor de Canto en el Conservatorio Superior de Extremadura e impartió clases en la Florida International University y los coros jóvenes del País Vasco y Andalucía. También ha trabajado como actor de voz y presentador en colaboraciones con Radio Clásica, el CNDM y la Universidad de Jaén.

ASÍS MÁRQUEZ, ÓRGANO



Nace en Madrid y comienza sus estudios musicales a la edad de 5 años. Estudia piano, contrapunto y composición, e ingresa en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, donde obtiene el título superior cum laude de clavecín y bajo continuo con Alberto Martínez Molina. En 2013 obtiene el título de Máster de clavecín y bajo continuo en el Conservatorium van Amsterdam, donde estudia con Richard Egarr.

Enriquece su formación con cursos y máster clases impartidos por maestros como Miklós Spányi, Menno van Delft, Alfredo Bernardini, Jed Wentz, Enrico Onofri, Lorenzo Ghielmi, Lars Ulrik Mortensen, Andrew King, Emma Kirkby, Maggie Cole, Patrick Ayrton o Diego Ares.

Tras formarse como cantor en el coro de la Universidad Carlos III de Madrid, dirigido por Nuria Fernández Herranz, se convierte en asistente de dirección de éste entre 2009 y 2016. También en la UC3M completa en 2010 su formación como director de agrupaciones vocales.

Galardonado en 2014 con el primer premio en el concurso para solistas “Premio Joven Bach” del Círculo de Bellas Artes de Madrid, es teclista desde 2016 del

ensemble L'Apothéose, formación con la que ha recibido 12 premios internacionales en principales competiciones de música antigua de Alemania, Francia, España, Holanda e Inglaterra.

Compagina su actividad concertística con los estudios de órgano y la docencia de clave, música de cámara y bajo continuo en el CPM Arturo Soria, centro cuya orquesta barroca dirige desde 2022.

Publica en abril de 2024 el libro-cd ilustrado Doce miniaturas para clave a cuatro manos, composiciones orientadas al perfeccionamiento clavecinístico y camerístico en la etapa de las enseñanzas profesionales y superiores de clave.

También en 2024 funda junto a Vanessa Pérez Carvajal el proyecto Harpsichord Lab Collective, una original propuesta que pretende estimular y fomentar la creación e interpretación de músicas antiguas y contemporáneas en lenguajes históricos, para uno o varios claves y acompañados o no de instrumentos.



ORQUESTA FILARMÓNICA ESPAÑOLA

Javier Corcuera Martínez, dirección musical

Borja Ocaña, dirección técnica

VIOLINES

Pablo Castellanos
Miren de Felipe
Lidia Fernández
Ana González
Daniel Henao
Abelardo Martín
Lesya Milyutenko
Sarai Pintado
Miguel Ángel Sánchez

VIOLAS

Carlos Berem Corales
Francisco Javier Tobal

VIOLONCELLOS

Guillermo Martínez
Alberto Hernández

CONTRABAJO

Irene Galán

FAGOT

Paula Jiménez

FLAUTAS TRAVESERAS

Laura Martín
Teresa Meyer

OBOES / CORNO INGLÉS

Alejandra Febres
María del Valle González

ÓRGANO

Francisco de Asís Márquez



UNIVERSIDAD
POLITÉCNICA
DE MADRID



FUNDACIÓN GENERAL
UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID
ÁREA DE ACTIVIDADES CULTURALES

XXXIV | CICLO SINFÓNICO
UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA

PRÓXIMO CONCIERTO

CONCIERTO

FIN DE CURSO

Sábado, 24 de mayo de 2025 - 22:30 horas

Orquesta Sinfónica UPM
Coro de la Universidad Politécnica de Madrid

Borja Quiza, *Barítono*
DIRECTOR **Pablo Puga**

PROGRAMA

G. Mahler
"Blumine"

Kindertotenlieder (canciones a la muerte de los niños)

A. Dvorak
Misa en Re mayor, op. 86

Para más información sobre el Ciclo
Sinfónico UPM www.upm.es/culturales



FUNDACIÓN GENERAL UPM
Área de Actividades Culturales
www.upm.es/culturales
Tfno.: 91 067 02 01
actividades.culturales@upm.es

Bajo el patrocinio del

Con la colaboración de

